


Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

	Sotelo Dios		
	Patricia		
Categoría	Profesora asociada	Área	Tradución e Interpretación
Teléfono	+34 986 130 106	Email	psotelod@uvigo.es
Despacho	C 48	Caixa do correo	130
Cargo		Grupo de investigación¹	Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega (TALG) http://talga.webs.uvigo.gal
Web	Orcid ID: https://orcid.org/0000-0002-3982-3405 		
Liñas de TFM	Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas Tradución audiovisual inglés/francés>galego/castelán Traducción xeral e especializada castelán-galego		
Materias impartidas	<i>-Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas</i>		
Materias afíns²	<i>-Tecnoloxías aplicadas á tradución -Aspectos profesionais da tradución e da interpretación -Cine e tradución -Tradución e servizos culturais -Tradución especializada xurídico-administrativa: inglés/francés-galego/español</i>		
CV resumido³	<p>Patricia Sotelo Dios é actualmente profesora asociada do Departamento de Tradución e Lingüística na Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo. Nesta Universidade obtivo o título de especialista en Tradución e Lingüística (2005) e a licenciatura en Tradución e Interpretación (2007). Anteriormente, licenciouse en Filoloxía Inglesa na Universidade de Santiago de Compostela (1997), onde tamén cursou o Mestrado en Edición (2007-2009). No curso 2001/2002 traballou como profesora axudante de conversa de español no Lycée Polyvalent de la Herdrrie (Francia) e de 2003 a 2006 exerceu como profesora axudante no Departamento de Filoloxía Hispánica e Portuguesa da University of Iowa (Estados Unidos), onde obtivo o Master of Arts in Foreign and Second Language Education (2004-2006).</p> <p>De 2009 a 2013 traballou nunha axencia como tradutora, revisora, correctora, transcritora e xestora de proxectos e exerce esta mesma profesión como autónoma dende 2007. Os seus principais idiomas de traballo son o inglés, o</p>		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

	<p>francés, o castelán e o galego e está habilitada pola Xunta de Galicia para a tradución e a interpretación xurada inglés-galego.</p> <p>É membro da Asociación Galega Profesional de Tradutores e Intérpretes (AGPTI) dende 2009 e da Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual (ATRAE) dende 2014.</p> <p>Tamén é membro dende 2008 do grupo de investigación Seminario de Lingüística Informática-Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega (SLI-TALG) da Universidade de Vigo, no que estivo contratada como investigadora de marzo a novembro de 2009 para o proxecto subvencionado pola Xunta de Galicia «Desenvolvemento e explotación de recursos integrados da lingua galega (RILG)». Ademais, traballou como investigadora no Centro de Estudos Humanísticos (CEHUM) da Universidade do Minho (Portugal) de abril a setembro de 2013 no proxecto financiado polo Fondo Europeo de Desenvolvemento Regional: Per-Fide.</p>
<p>Publicacións⁴</p>	<p>Capítulos de libros</p> <ul style="list-style-type: none"> -Sotelo Dios, P. (no prelo). «Omisións e adicións na tradución para o subtítulo do inglés ao galego». En L. Domínguez Araújo e P. Buján Otero (coord.), <i>Traducción & Paratraducción III: procesos inherentes a la interpretación, la revisión y la traducción</i>. Berna: Peter Lang. -Sotelo Dios, P. (2016). «Adquisición de competencias en traducción audiovisual mediante un corpus multimedia». En D. Gallego-Hernández (ed.), <i>New Insights into Corpora and Translation</i>, pp. 1-16. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. -Sotelo Dios, P. (2015). «Using a multimedia corpus of subtitles in translation training: Design and applications of the Veiga corpus». En A. Leńko-Szymańska e A. Boulton (eds.), <i>Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning</i> [Studies in Corpus Linguistics, 69], pp. 245-266. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. -Sotelo Dios, P. e Gómez Guinovart, X. (2012). «A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling». En A. Simões, R. Queirós e D. da Cruz, <i>OASIS: Open Access Series in Informatics</i>, 24, pp. 255-266. <p>Artigos de revista</p> <ul style="list-style-type: none"> -Sotelo Dios, P. (2011). «Corpus multimedia VEIGA inglés-galego de subtitulación cinematográfica», <i>Linguamática</i>, 3(2), pp. 99-106. <p>Recensións</p> <ul style="list-style-type: none"> -Sotelo Dios, P. (2017). «Galanes Santos, I.; Luna Alonso, A.; Montero Küpper, S.; Fernández Rodríguez, Á. La traducción Literaria. Nuevas Investigaciones. Granada: Comares, 2016, 339 p. (Colección Interlingua; 154) ISBN 978-84-9045-325-4». <i>Quaderns: Revista De Traducción</i> [en liña], 24: 230-2322. <p>Comunicacións en congresos</p> <ul style="list-style-type: none"> -«Veiga: a Multimedia Corpus of Film Subtitling for Multimodal Analysis» [Póster]. New Trends in Translation and Technology (NeTTT) Conference. Rodas (Grecia), 4-6 de xullo de 2022.

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

- «Translation-oriented annotation of a multimedia parallel corpus of subtitles» [Póster]. Corpus Linguistics Conference 2017. University of Birmingham (Reino Unido), 25-28 de xullo de 2017.
- «Translation-oriented annotation of a multimedia parallel corpus of subtitles». International Symposium Parallel Corpora: Creation and Applications. Universidade de Santiago de Compostela, 1-3 de decembro de 2016.
- «Adquisición de competencias en traducción audiovisual mediante corpus multimedia». IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate). Universitat d'Alacant, 27-29 de maio de 2015.
- «El uso de un corpus multimedia de subtítulos como herramienta didáctica de traducción audiovisual: un caso práctico». VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación. Universitat d'Alacant, 8-10 de abril de 2014.
- «El uso de rúbricas en la docencia universitaria». I Jornadas de Evaluación. Universidade de Vigo, 15 de marzo de 2013.
- «Pedagogical Applications of a Multimedia Bilingual Corpus of Subtitles». TaLC10 (10th Teaching and Language Corpora Conference). University of Warsaw (Polonia), 12-14 de xullo de 2012.
- «A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling», en coautoría con Xavier Gómez Guinovart. SLATE '2012 (Symposium on Languages, Applications and Technologies). Universidade do Minho (Portugal), 21-22 de xuño de 2012.
- «Novas achegas ao estudo da tradución intercultural na subtitulación para o cinema». XV Forum for Iberian Studies. University of Oxford (Reino Unido), 20-22 de xuño de 2012.
- «Using a Multimedia Parallel Corpus to Investigate English-Galician Subtitling». Supporting Digital Humanities 2011 Conference: Answering the Unaskable. University of Copenhagen (Dinamarca), 17-18 de novembro de 2011.
- «A Multimodal Parallel Corpus of English-Galician Subtitles: Issues in Multimedia Corpus Design and Data Analysis». 4.º Congreso Internacional Media for All. Audiovisual translation: Taking Stock. Imperial College (Reino Unido), 29 de xuño - 1 de xullo de 2011.
- «Using a Multimodal Parallel Corpus to Investigate English-Galician Subtitling». IPCITI (The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting). University of Manchester (Reino Unido), 29-31 de outubro de 2010.